

## Содержание

<b>ПРЕДИСЛОВИЕ</b> .....	7
<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	13
Теоретический комментарий к изучению лексики в речи диалектоносителей .....	13
Об информантах .....	20

### РАЗДЕЛ I

#### **ЛЕКСИКА В РЕЧИ ДОНСКИХ КАЗАКОВ**

<b>ТЕКСТ 1. Бочарова О.М.</b> .....	29
Революция и 20-е годы .....	29
Детство .....	32
О школе, церкви и красных партизанах .....	33
Земельный паёк в приданое .....	36
В колхозе .....	38
Война .....	41
После войны .....	43
Работа без выходных .....	44
<b>Задания</b> .....	45
<b>ТЕКСТ 2. Зубкова А.И., Камеристова А.М.</b> .....	46
Родительский дом .....	46
Домашняя утварь .....	48
«А у нас тут так говорят...» .....	49
<b>Задания</b> .....	50
<b>ТЕКСТ 3. Макаров В.А.</b> .....	51
О времени и о себе .....	51
На казачьей кухне .....	52
О службе, свадьбе и крестинах .....	53
Штрихи к семейному портрету .....	55
<b>Задания</b> .....	56
<b>ТЕКСТ 4. Парамонова А.В.</b> .....	56
Трудные годы .....	56
На бахче и в донской степи .....	58
«Свойская» лапша и пареная тыква .....	59
<b>Задания</b> .....	60

<b>ТЕКСТ 5. Сковорода К.П.</b> .....	61
Из родительского дома – в свой .....	61
Щи и пироги «по-колхозному» и по-казацки .....	63
Горшки большие и маленькие пекушки .....	65
Квас с холодцом, соленья в кадushках и праздничная каша .....	68
<b>Задания</b> .....	71
<b>ТЕКСТ 6. Черноусова В.В.</b> .....	72
Родом из казаков .....	72
Горшок молока и русская печка .....	73
Про затируху и красного караса .....	74
В казацкой семье .....	76
<b>Задания</b> .....	79
<b>КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ</b> .....	80
Вопросы для самоконтроля .....	80
Тест: Лексические особенности речи донских казаков .....	82

## РАЗДЕЛ II

### ЛЕКСИКА В РЕЧИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СМЕШАННЫХ РУССКО-УКРАИНСКИХ СЕМЕЙ

<b>ТЕКСТ 1. Артеменко А.Я.</b> .....	86
Памятные картины из жизни 30–40-х годов .....	86
Для дома и кухонной стряпни .....	87
История русско-украинской семьи в истории Ивановки .....	89
«Русская с украинским» .....	90
О родственниках и о пережитом .....	91
<b>Задания</b> .....	92
<b>ТЕКСТ 2. Авилова М.Т.</b> .....	93
Как говорили у мачешанцев .....	93
Работа, муж, дети, внуки .....	95
Будни и праздники .....	96
Про пуховую косынку, прялку и колхозные работы .....	99
О воспитании и солдатской шинели в подарок .....	100
Домашнее хозяйство и любимое блюдо .....	102
Крестины .....	104
Зыбка – колыска – качка .....	105
<b>Задания</b> .....	106

<b>ТЕКСТ 3. Бароменская П.П., Бароменский С.</b>	107
Немного о себе	107
О муже, приданом, семье и детях	108
Как работали, женились и жили в русско-украинских семьях	110
О посуде по-русски и по-украински	112
О наградах и красавице-жене	113
Украинские блюда из русской печки	113
<b>Задания</b>	114
<b>ТЕКСТ 4. Корчакина М.И.</b>	115
«Семейная» биография	115
Дом и хозяйство	116
Повседневные дела и заботы: прошлое и настоящее	119
Русско-украинские кулинарные традиции	121
О родителях и кумовьях	123
<b>Задания</b>	125
<b>ТЕКСТ 5. Магомедова В.Д.</b>	126
Родом из русско-украинской семьи	126
Трудные годы	127
О профессии и мастерстве домашней хозяйки	127
Об украинцах, хохлах и смешанных семьях	131
<b>Задания</b>	133
<b>ТЕКСТ 6. Рыжих Е.А.</b>	134
О родителях и трудностях жизни	134
В голодные годы	135
Замужество	136
<b>Задания</b>	136
<b>КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ К РАЗДЕЛУ</b>	137
Вопросы для самоконтроля	137
Тест: Лексические особенности речи представителей смешанных русско-украинских семей	139
<b>ИТОГОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ</b>	143
Вопросы для самоконтроля	143
Тест	145
<b>СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ</b>	150

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

<b>ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ .....</b>	<b>160</b>
<b>ТВОРЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ .....</b>	<b>161</b>
<b>ПЛАН АНАЛИЗА ТЕКСТОВ .....</b>	<b>162</b>
<b>ОБРАЗЦЫ АНАЛИЗА ТЕКСТОВ .....</b>	<b>164</b>
<b>ТЕКСТЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА .....</b>	<b>170</b>
<b>ТЕКСТ 1. Иванова Д.В. ....</b>	<b>170</b>
Послевоенное детство .....	170
Трагические страницы истории страны в семейной хронике .....	171
На украинской кухне.....	173
<b>ТЕКСТ 2. Касьянов В.А. ....</b>	<b>174</b>
Линия одной биографии .....	174
О родном языке, родном крае и родственниках .....	176
Домашняя кухня .....	178
История села в легендах и рассказах .....	179
О семье, хозяйстве, русизмах, украинизмах и не только.....	180
<b>ТЕКСТ 3. Ключкин Н.Т., Ключкина Е.Т. ....</b>	<b>182</b>
В родной станице.....	182
Жизнь после войны .....	186
Судьба станичного храма .....	187
В годы раскулачивания .....	189
Беспокойное хозяйство .....	190
<b>СПРАВОЧНЫЙ МАТЕРИАЛ О НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТАХ .....</b>	<b>192</b>

## ПРЕДИСЛОВИЕ

---

Успешное освоение студентами-филологами учебного материала в курсах диалектологии, лексикологии и славянской филологии, прохождение диалектологической практики предполагают изучение речи, отражающей использование русского языка в его региональном своеобразии, в том числе в условиях межъязыковых контактов на территориях смешанного проживания населения.

Предлагаемое учебное пособие ориентировано на рассмотрение *лексикона диалектоносителей* – жителей Волгоградской области. Названный объект анализа понимается как динамическая подсистема, реализуемая в текстах, зафиксировавших функционирование языка в его региональном варианте, подверженная изменению под влиянием объективных социально-общественных и культурно-исторических факторов, включающая лексику и фразеологию общенародного национального языка, в том числе элементы традиционного диалекта и индивидуальное словоупотребление, что опосредованно отражает мировосприятие (ценностные ориентиры) личности и специфику общения на территории смешанного проживания населения, ограниченной административными рамками.

Тексты, приводимые в пособии, являются репрезентацией неподготовленной речи информантов – представителей близкородственных славянских народов, русских и украинцев (коренных жителей, переселенцев и их потомков). Как известно, население на землях между Волгой и Доном пополнялось сначала стихийно за счет крестьян и посадских из Центральной России, слободской Украины, Полтавской и Харьковской губерний, затем, с 1731 года, за счет переселения на льготных условиях добровольцев из донских казаков и украинцев («малороссиян»). Интенсивное освоение края связано с разделением казаков на богатых и голутвенных (бедных), когда казачьи старшины и атаманы получали в этих местах большие наделы. Здесь обустраивались также и те, кто перебирались из Украины; их массовое расселе-

ние в данной местности связано с началом казенной добычи соли в России в 1747 г. Исследователи говорят об образовании целых сел, где носители донских и украинских говоров селились рядом, в пределах одного пункта, название которого могло при этом соответствовать тому, откуда родом были украинские переселенцы. Уже к началу XIX в. национальный состав населения в Подонье и на Нижней Волге был довольно пестрым, он постоянно изменялся в связи с колонизацией этих территорий представителями разных народов. Поэтому особенностью речи жителей Волгоградской области как территории позднего заселения, по мнению ученых, является смешение диалектов, образование новых разновидностей языка; в диалектном отношении отсутствие единообразия связано с распространением здесь говоров вторичного образования, которые являются переселенческими.

С учетом того, что наиболее изученными на сегодняшний день являются говоры центральных областей европейской части страны, внимание к живой разговорной речи сельских жителей многонационального юга России представляется особенно важным, поскольку это дает возможность расширить на конкретном региональном материале сведения, которые студенты-филологи получают, знакомясь с работами отдельных исследователей, дополнить данные, содержащиеся в академических трудах, в специальных изданиях, подготовленных коллективами отечественных ученых, в частности «Программе собирания сведений для составления Диалектологического атласа русского языка» (1945–1947 гг.), составленной Институтом русского языка АН СССР и служащей по сей день для планомерного и систематического сбора массива фактов, и «Программе собирания сведений для лексического атласа русских народных говоров» (проект опубликован в 1984 г.), осуществляемой Институтом лингвистических исследований РАН (СПб.) совместно с российскими вузами.

В данном учебно-методическом пособии центральное место занимает корпус текстов, отражающих лексику различных форм существования национального русского языка (литературную, разговорную, просторечную, простонародную и диалектную), словарь, используемый носителями украинского языка,

что позволяет показать доминирующие элементы в речи донских казаков и представителей смешанных семей, охарактеризовать основу славянского единства в процессе анализа явлений внутриязыкового и межъязыкового характера.

Структура предлагаемого пособия включает введение, два основных раздела, итоговые контрольные задания, список рекомендуемой литературы и приложение.

Во введении приводится теоретическая информация, раскрывающая лингвистические основы анализа лексики в речи диалектоносителей, зафиксированной в корпусе текстов; характеризуется состав информантов, их индивидуальные особенности и социальный статус.

Два основных раздела книги ориентируют на знакомство с речью носителей донских и украинских говоров при доминировании русского языка в процессе общения. Первый раздел включает тексты, изучение которых углубляет знания студентов при освоении различных пластов лексики, используемых донскими казаками; второй раздел содержит материал, который отражает особенности словаря членов смешанных русско-украинских семей, кровных или некровных родственников – представителей названных национальностей. При этом степень ассимиляции используемого информантом диалекта под влиянием литературного языка или инонационального окружения является различной, поскольку для наибольшего числа местных жителей старшего и среднего поколения свойственен смешанный тип речи, где совмещаются литературные и диалектные средства, в том числе черты русских и украинских диалектов.

Запись бесед с диалектоносителями осуществлена в населенных пунктах Киквидзенского, Иловлинского и Урюпинского районов Волгоградской области в 1997–2014 гг. При расшифровке текстов их письменное представление в пособии дано в упрощенной транскрипции.

Особенно богатый и разнообразный материал участникам диалектологических экспедиций удавалось получить от хозяйки дома – обычно доброжелательной, словоохотливой, общительной женщины средних лет, которая не только расска-

зывала о себе, но и подсказывала имена других возможных собеседников, а в ряде случаев, зная подробности жизни соседей, активно включалась в беседу с односельчанами, давшими согласие на интервью. Размышляя о времени и о себе, сообщая сведения о семье, родителях и родственниках, истории поселения, вспоминая детство, молодость, замужество или женитьбу, описывая дом, постройки, сельхозработы, орудия труда, делясь опытом ведения хозяйства, выращивания растений и культур или рецептами приготовления любимых блюд, приводя колоритные характеристики когда-то привычных, но уже утраченных реалий, говоря о трудностях жизни и светлых ее сторонах, давая точные и прямые оценки лиц и событий, жители, с которыми записывалось интервью, проявляют себя как своеобразные «хранители», с одной стороны, нравов, обычаев российской деревни, своей национальной идентичности и особенностей говора (донского или украинского), а с другой стороны – сложившейся специфики общения, узуальных способов самовыражения личности в естественной речевой среде, сформировавшейся в прошлом и в наше время под влиянием условий бытовой повседневной жизни, народных традиций, славянской языковой культуры.

Включенные в пособие тексты представляют не только лингвистический интерес, это еще и корпус своеобразных «документов эпохи». «Живые голоса» бесценны тем, что разговорная речь диалектоносителя предстает в ее самобытности и неприкрашенности, в многообразии характеристик, изучение которых может дать разноаспектную информацию о регионе и о языке региона, запечатленную в устных рассказах жителей Волгоградской области как свидетелей времени. Справочный материал о населенных пунктах, приведенный в приложении, расширяет представления студентов о регионе.

Контрольные и творческие задания, предлагаемые в данном учебно-методическом пособии, направлены на рассмотрение лексики как в плане общей характеристики особенностей устной спонтанной речи, когда можно проследить «движение» и «жизнь» языка в закономерностях конкретного словоупотребле-



ния, так и в плане специфики репрезентации лексической системности, которая «ежечасно творится» говорящими людьми, является способной концентрировать человеческий опыт и выступать фактором сохранения этнического самосознания и цивилизационных ценностей, фактором формирования толерантных межэтнических отношений в обществе. Рекомендуемая литература и образцы анализа текстов по составленному вопросу помогут студентам в процессе самостоятельной подготовки к практическим занятиям.

Предваряя этим предисловием книгу, адресованную не только студентам, обучающимся по направлению «Филология», но и всем интересующимся судьбой живого народного слова, хотелось бы сказать о том, что сбор материала в полевых условиях во многом зависит от людей, которые согласились выступить в роли информантов. Авторы пособия выражают глубокую благодарность каждому, с кем довелось побеседовать в селах, хуторах и станицах Киквидзенского, Иловлинского и Урюпинского районов, кто с добротой и желанием, искренностью, а часто и с чувством юмора рассказывал о себе, вспоминал грустные и смешные страницы из прошлого, оценивал настоящее, терпеливо отвечал на все вопросы.

Особые слова признательности – профессору В.И. Теркулову, принимавшему участие в одной из организованных нами диалектологических экспедиций и консультировавшему по ряду специальных вопросов в области украинистики. Спасибо коллегам, которые сделали трудоемкую работу по первичной расшифровке ряда звуковых записей – кандидатам филологических наук Н.А. Аникеевой, Е.С. Малеевой, Ю.М. Шалимовой, соискателю Н.В. Кабановой, аспиранту О.Н. Черноусовой. Отдельная благодарность рецензентам – доктору филологических наук, профессору Киселевой Ларисе Айратовне, доктору филологических наук, профессору Супруну Василию Ивановичу.

Разделы данного учебно-методического пособия подготовили: «Введение» – Н.А. Тупикова, Д.Ю. Ильин, Н.А. Стародубцева, С.Ю. Харченко; «Раздел I» и «Раздел II» – Н.А. Тупикова,

О.В. Бондаренко, Д.Ю. Ильин, И.А. Нелина, Н.А. Стародубцева, С.Ю. Харченко; «Итоговые контрольные задания» – Н.А. Тупикова, О.В. Бондаренко; «Приложение» – Н.А. Тупикова, Д.Ю. Ильин, И.А. Нелина, Н.А. Стародубцева. Упрощенная транскрипция текстов осуществлена И.А. Нелиной, Н.А. Стародубцевой, Н.А. Тупиковой.

***Н.А. Тупикова***

## ВВЕДЕНИЕ

---

### *Теоретический комментарий к изучению лексики в речи диалектоносителей*

**Общие вопросы.** Обращаясь к изучению лексических особенностей речи диалектоносителей, проживающих в селах, станицах и хуторах Иловлинского, Киквидзенского и Урюпинского районов Волгоградской области, необходимо иметь в виду, что исследуемые регионы относятся к землям позднего заселения и характеризуются полиэтническим составом населения. Речь жителей на рассматриваемых территориях прежде всего характеризуется влиянием донских казачьих говоров, которые квалифицируются как говоры вторичного образования, в частности согласно классификации Л.И. Баранниковой, Р.И. Кудряшовой, как переселенческие говоры.

Донские говоры лишь недавно, в начале 2000-х годов, стали выделяться исследователями как самостоятельное диалектное объединение. Известно, что они получили распространение на территории западной части Волгоградской области в бассейнах рек Хопер, Медведица, среднего и нижнего Дона. Их образование относится к XVI–XVII вв. и связано с миграцией носителей южнорусских говоров в эти земли. Данная группа говоров складывалась под влиянием не только территориальной, но и социальной обособленности; характерное для коренных жителей – донских казаков – относительно изолированное существование было вызвано особым положением данного этноса, защищавшего с давних времен южные рубежи России, и сохраняется в какой-то мере до настоящего времени.

При анализе представленных в пособии диалектных текстов важно учитывать, что в среде донского казачества (субэтноса с устойчивым самосознанием) престиж родного языка очень высок: многие диалектоносители считают необходимым владеть как литературной разновидностью, так и диалектом, ис-

пользуя их в зависимости от конкретной ситуации общения. Анализ лексики в речи носителей донских говоров следует проводить с опорой на знания, полученные из курса русской диалектологии. Необходимо помнить основные языковые особенности, характерные для говоров: аканье, фрикативное образование звонкой задненёбной фонемы /ɣ/ и её чередование с /x/ в конце слова и слога, наличие /j/ в интервокальном положении, отсутствие случаев выпадения /j/ и стяжения в возникающих при этом сочетаниях гласных, окончание *-m'* (мягкое) у глаголов в форме 3-го лица ед. и мн. ч. настоящего времени, совпадение в глаголах настоящего времени 3-го лица мн. ч. I и II спряжения гласных в безударных окончаниях и др. Изучив работы Л.Л. Касаткина, Р.И. Кудряшовой, Л.М. Орлова и др. ученых, важно уяснить диалектные черты, специфичные только для донской группы южнорусских говоров: донской тип диссимилятивного яканья; употребление слов с окончанием *-o* под ударением, перешедших из женского, реже мужского, рода в средний, в сравнении с другими русскими говорами; использование окончания *-ми* у существительных в форме Тв. п. мн. ч.; эпитеза [y] в глаголах 3-го лица мн. ч.; наличие в постфиксе возвратных глаголов 1-го лица ед. ч. и 3-го лица мн. ч. гласного [y] и др.

Своеобразием отличается и лексика в речи диалектоносителей, которая не однородна, поскольку на территории Волгоградской области выделяются хопёрские, чирские и медведицкие говоры (по классификации Л.М. Орлова), имеющие, кроме общих, и уникальные языковые черты, что проявляется на территории их распространения: как пишут об этом Р.И. Кудряшова и Л.М. Орлов, в границах старых административных округов Донской области – Хоперского, Усть-Медведицкого и Второго Донского круга. Для переселенческих говоров характерно междиалектное контактирование, взаимодействие и взаимовлияние, воздействие иных языковых систем (близкородственных и неблизкородственных языков). Поэтому следует учитывать сложный и пестрый словарный состав речи информантов. Лексика современного донского диалекта сохраняет сходство с лексикой родственных южнорусских говоров, но остается самостоятельной системой, не совпадающей с системами исконных диалектов. В

донских говорах присутствуют южнорусские слова, утраченные другими диалектами, но зафиксированные в письменных памятниках (*сула́* – «судак», *займище* – «заливной луг» и др.); существует пласт исключительно донских слов (*баз*, *курёнь* и др.); имеются заимствования из других славянских языков (укр. *жме́ня* – «пригоршня», *шукáть* – «искать»), тюркизмы (*арья́н*, *ирья́н*, *иря́н* – «напиток из отцеженного кислого молока, разведённый водой», *бирю́к* – «волк», *ча́кан* – «растение: рогоз широколистный») и др. Для переселенческих говоров характерна повышенная вариативность как в плане содержания, так и в плане выражения, что особенно ярко прослеживается на уровне лексики как наиболее открытой и подвижной подсистемы. При анализе представленного в пособии материала следует учитывать, кроме того, то, что на современном этапе развития языка в говорах органически соединены элементы литературной и нелитературных разновидностей речи, общеупотребительные и ограниченные в своем употреблении слова.

В процессе изучения особенностей речи диалектоносителей на территориях смешанного проживания населения необходимо иметь сведения из лингвистической контактологии – науки, исследующей механизмы взаимодействия двух или нескольких языков при определенных социально-исторических условиях, а также рассматривающей модели воплощения этих механизмов. *Лексическая контактология*, в частности, анализирует процесс адаптации лексических единиц двух или нескольких контактирующих языков.

Важным для работы с представленными в пособии текстами является понимание ситуации взаимодействия двух социальных разновидностей одного и того же этнического идиома (*идиом* – родовое понятие для различных форм существования языка – литературного, диалектного и др., в том числе наречия, говора и т. д.). В этой связи целесообразно познакомиться с определением терминов «двуязычие» и «билингвизм». Следует рассмотреть трактовку проблемы взаимодействия литературного языка и говоров, диалектно-литературного двуязычия, представленную в работах Л.И. Баранниковой, В.В. Колесова и др., показать случаи, когда в речи одного лица сосуществуют раз-

личные наименования одного и того же предмета, явления, процесса, признака; выделить три базовых типа: *монолингвы* – носители одного языка (диалекта), *пассивные билингвы* – говорящие на одном языке (диалекте), но понимающие и местное наречие, *активные билингвы* – свободно говорящие на двух языках (диалектах), один из которых является родным языком родителей.

**Принципы классификации и дифференциации лексики.** При описании семантико-смыслового своеобразия лексики в речи диалектоносителей необходимо использовать термины *семантическая, тематическая, лексико-семантическая группа* – совокупность слов одной части речи, единство которых определяется прежде всего денотативным фактором, общностью понятий, связей именуемых объектов, явлений, процессов, признаков в реальной действительности или в человеческом сознании. Выделение групп лексики по содержательному признаку возможно на разных основаниях в зависимости от степени обобщения взаимосвязей языковых единиц.

Анализ лексики в речи диалектоносителей на основе социально-функциональной классификации связан с характеристикой общеупотребительных и ограниченных в своем употреблении групп слов. С социально-функциональной точки зрения следует разграничивать единицы общерусского лексического фонда и специфического фонда каждой формы существования языка (литературной и нелитературных).

Важно также знать принципы систематизации лексики говора, в которой исследователи помимо общерусской, не варьируемой в пределах национального языка, выделяют общую для диалектов и просторечия; общую для части говоров и литературного языка; лексику, представляющую собой варианты общерусских слов (акцентологические, фонематические, грамматические, словообразовательные, семантические, в том числе различающиеся сочетаемостью и экспрессивно-стилистическими характеристиками); собственно диалектную лексику (то есть слова, отсутствующие в литературном языке – непроездовые или содержащие неизвестные литературному языку корневые морфемы, и слова, состоящие из общерусских корневых и аффиксальных морфем в

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)